

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 801 novembro 2017

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyō, Naruto-si, Tokushima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

小規模ながら充実した Friska Lernejo	1
峰芳隆さんをしのぶ会に 38人	2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (59) ... 相川 節子	2
楽しい作文教室 (75)	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Milito estas peko YAMAGUTI Sin'iti	4
モバード俳句 (54)	HIROTAKA Masaaki 5
対訳: 源氏物語第15帖 蓬生 (2) ... 紫式部 / belmonto	6-7
峰芳隆さん追悼	8-10
Mine asistis min en esplorado..... Ian Rapley	
『人名事典』をめぐる	後藤 齊
峰芳隆とエスペラント図書館	新田 隆充
峰さんが本にかけた熱意	石野 良夫
ついに相まみえなかった人への悼辞	山口 泉
Jam krepusko kun Esperanto(2) EGAWA Harukuni	11
第90回 SAT 大会 (ソウル)	野々村 耀 12
Salono: 忘れようのないあの日	浮田 政治 13
La Movado: グローバルフェスタ、公民館まつり他 ...	13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	14
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG 事務局だより	15
2017年の小坂賞は島谷剛さん	15
編集ノート	16

小規模ながら充実した Friska Lernejo

関西エスペラント連盟による第49回エスペラント林間学校(通称 Friska Lernejo)が、9月16日・17日に開かれた。会場は昨年と同じ、京都のエスペラント会館。

授業は3つのクラスに分かれて行われた。

初級作文教室では、講師の質問に答えながらお互いの自己紹介をし、疑問詞や重要な前置詞の使い方を練習した。新聞の四コマ漫画の翻訳も試みた。講師は相川節子さん。

初級文法教室では、日本語話者の多くが苦手とする関係詞を学習した。関係代名詞だけでなく関係形容詞、関係副詞も含めて、説明を聞いて練習問題にとりくんだ。講師は田熊健二さん。

中級会話教室の講師は、韓国女性 Shin Eun-sook さん(通称は Songanta さん)。以前にもこの林間



学校の講師をつとめたことがあり、顔なじみの参加者もいた。「中級」という名称ではあったが、使われる例文は比較的易しく、初心者もついていけるやり方。講師が質問した内容を、受講生どうしても繰り返すなど、着実に会話力をつけられる授業だった。また、講師が用意した絵を受講生が見て、その絵を見ていない人に何がどう描かれているか説明するゲームは、みんなが楽しめた。

分科会は2件。ひとつは「訳しやすい関係詞、訳しにくい関係詞」というテーマで田熊さんが話した。もうひとつは Songanta さんの講演で、テーマは7月に韓国で開かれた I I K (Internacia Infanadoleskanta Kongreseto)。8か国から66人の子どもたちが集まり、歌やゲームや絵を描くなどの作業を楽しんだことを、画像を見せながら話した。若年層にエスペラントを広めることは何より大切、日本でもフリースクールの教師に働きかけるなどしては、との主張に参加者は刺激を受けた。単なる行事報告に終わらない充実した分科会だった。

折悪しく台風が接近したため参加をあきらめた人や1日目だけで引き上げた人もあり、参加者は講師・世話役を含めて20人で、例年より少なかった。

峰芳隆さんをしのぶ会に 38 人

6月5日に亡くなった元関西エスペラント連盟 (KLEG) 専務理事、峰芳隆さんを「しのぶ会」が10月1日に神戸市青少年会館で行われ、38人が参加した。

関西やその付近のエスペランチストに加えて、仙台・東京・下関など遠くからも、友人知人が集まった。

まず全員で黙とう。田熊健二 KLEG 会長のあいさつに続き、参加者 13 人が、お茶の時間を挟んで、順番に思い出話を語った。

はりまエスペラント会を指導し、外国人エスペランチストを何度も自宅に迎えたこと、本や文芸に詳しく、俳句も上手だったこと、『日本エスペラント運動人名事典』への貢献、“La Movado”誌編集の功績、KLEG 事務局局長としての目配り… 次々に、峰さんのさまざまな面が話された。

神戸新聞の平松正子記者は、人名事典完成時に峰さんの自宅を訪ねて取材した話をした。2時間以上話し込んだという。

最後に夫人の峰多鶴子さんがあいさつし、はりまエスペラント会会長稲田正昭さんが閉会のことばを述べ、全員が La Tagiĝo を斉唱して「しのぶ会」を終えた。

司会のはりまエスペラント会の中村雅子さんがつとめた。会場では峰さんが出版にかかわった本が展示され、峰さんの編著作 48 タイトルのリストが配られた。



↓後藤斉さんのスピーチ

↑峰多鶴子さんのあいさつ



初心者のための

語尾なし単語の使い方 (59)

相川 節子

接続詞 (12) nek

エスペラントの文法について語る人なら、100人中 99 人までが nek を重要単語としてあげるだろうと思います。でもわたし個人としては、「使いこなせなくても差し支えない単語」だと思っています。

nek は “ne ~, nek ~” または “nek ~, nek ~” の形で使われます。意味は “kaj ne” です。

Mi ne havas tempon nek monon por vojaĝi.

Mi havas nek tempon nek monon por vojaĝi.

(旅行をする時間もお金もない)

このふたつの文は同じ意味ですが、二番目の方が「どっちもないんだ!」という、より強い表現になります。

ただ、文学作品を翻訳するならともかく、日常の会話や手紙 (電子メールを含む) で、細かいニュアンスの違いを考える必要があるでしょうか?

仮に必要ながあっても、考える余裕がないことが多いでしょう。それに、nek を使わなくても、Mi ne havas tempon kaj ne monon と言えば相手は理解してくれます。

nek を含むザメンホフのことばで、印象に残っているものがあるので、ついでに紹介します。

Ĉiu vorto, kiu troviĝas en la Universala Vortaro estas leĝdona por ĉiuj esperantistoj, kaj neniu en la mondo, nek la aŭtoro de Esperanto nek ia alia esperantisto havas la rajton fari en tiuj vortoj ian ŝanĝon (se ekzemple anstataŭ “ŝipo” iu uzas la vorton “navo”, ĉar la vorto “ŝipo” al li “ne plaĉas” — tio estus rekta peko kontraŭ la unueco de nia lingvo kaj ĉiuj esperantistoj tiam protestus).

(Universala Vortaro に掲載されているどの単語も、全てのエスペランチストを拘束する。世界中の誰も、エスペラントの作者であろうとほかのエスペランチストであろうと、これらの単語に変更を加える権利はない…)

後半の日本語訳は省略しますが、ザメンホフの謙虚な人柄が見える文です。“Lingvaj Respondoj” の 54 項から引用しました。



①やさしい三つの質問に答えなさい。

【訳例1】 Respondu tri facilajn demandojn.

(ヒー坊, 水渡, Drako, Orion, CA, M.H.)

【訳例2】 Respondu al tri facilaj demandoj. [解説参照](AG, ikona, Fumi)

respondi (答える、対応している) を使って、返事する、質問に答えると言いたい場合、質問されたことを対格で示し respondi demandon とします。

訳例2ですが、答えを対格や ke (〜と) などですす場合に、次のように al で質問側を示します。li respondis nenion al mia demando (彼は私の質問に何も答えなかった)。訳例2はこの形に見え、対格や ke などを使った「答え」の部分が欲しくなります。なお、al は respondi を「対応している、適合する」の意味で使う場合の前置詞でもあります。

②単純な事項を複雑にしないように。

【訳例1】 Ne kompliku simplan aferon. (ヒー坊, T.Ku, CA, M.H., Fumi)

【訳例2】 Ne ŝanĝu simplan aferon en la komplikan. (AG)

複雑にする: kompliki.

kompliki (複雑にする、ややこしくする) は、対象を対格で示します。「事項」には afero (事、事項) が使えます。課題からは離れるような気がします。temo (主題、話題) も考えられます。日本語の「ように」には「類似、目的、祈願」などの用法がありますが、この場合は「指示」だと考えられます。エスペラントでは意志法が使えるでしょう。

impliki (もつれさせる) は似ていますが、糸で絡めるとか、巻き添えにするという意味です。形容詞だと komplika (複雑な、面倒な)、implika (複雑な、込み入った) で似た意味になります。

③どうやって象を冷蔵庫内に置きますか?

【訳例1】 Kiel vi metas elefanton en fridujon? (CA)

【訳例2】 Kiel vi enmetas elefanton en fridujon? (ヒー坊)

【訳例3】 Kiel ni metas elefanton en fridujon? (M.H.)

【訳例4】 Kiamaniere vi enmetu elefanton en

La Movado 801

fridujo? (AG)

象: elefanto.

冷蔵庫: fridujo.

「どうやって」は、如何にして、どのような方法でという意味です。方法に関する疑問ですから kiel が使えます。kiamaniere も考えられます。「置く」には meti が使えます。訳例では、冷蔵庫の外から中への移動をあらわすために、fridujon と対格にしています。enmeti ion en ion は「ある物がある物の中に入れる」という意味です。

「〜か?」を機械的に ĉu に置きかえてはいけません。エスペラントでは、普通、疑問を示す副詞 (ĉu など) や疑問詞 (kia, kiel など) を文頭に置きます。また、ĉu は日本語の「〜か」とは違い、kiel や kiamaniere と同時に使う事ができません。

④冷蔵庫のドアを開けます。

【訳例1】 Mi malfermas la pordon de la fridujo. (CA)

【訳例2】 Mi malfermas pordon de fridujo.

(Nori, festo)

【訳例3】 Oni malfermas pordon de fridujo. (Fumi)

「ドア」は pordo です。la は、pordo (特定のドア) と fridujo (既知の冷蔵庫) の両方に付けるほうがいいでしょう。なお、前置詞 de を kun にすると「冷蔵庫付属のドア」ではなく、「冷蔵庫が付いたドア」になってしまいます。

訳例は直説法ですが、場合によっては、意志法にしたり vi を使うことも考えられます。

⑤象を中に入れます。

【訳例1】 Mi metas la elefanton internen. (CA)

【訳例2】 La elefanton mi enigis en ĝin. (AG)

【訳例3】 Mi enmetas la elefanton en la fridujon. (ikona)

【訳例4】 Oni metas elefanton en fridujon. (Fumi)

「入れる」には、enmeti や enigi が考えられます。「中に」は訳例のように、前置詞 en や副詞 interne (内部に) で表現できます。訳例1では、場所をあらわす副詞に対格語尾を付加して、その場所への方向をあらわしています。

何かを実現できない理由は、いろんな思い込みだったりするので、考え直すのもいいかも知れません。

成績は p.14、新しい課題は p.15

大日本帝国の「聖戦」に宗教界も積極的に協力したが、それに抵抗した人々も少数ながらいた。その一人に仏教僧・竹中彰元がいる。「戦争は罪悪である」と明言する勇気を今持てるだろうか。

La vorto “sankta milito” estis oficiale uzata de la kabineto de *Konoe* en 1940 por karakterizi la duan japana-ĉinan militon. Sed pli frue, probable jam de la komenco de tiu milito, oni uzis tiun ĉi vorton. “Sankta”, ĉar la milito celis, laŭ tiama klarigo de la registaro kaj la armeo, sendependigi orient-aziajn landojn de la mondpotencaj ŝtatoj. La japana regantaro intencis elvoki pseŭdo-religian senton en la japana popolo por plenumi la militon kun popola subteno entuziasma. Estis mobilizitaj spiritaĵoj fare de religiaj organizoj, ne nur ŝintoismaj, sed budhismaj, kristanismaj kaj aliaj.

En 1967 Unuiĝinta Eklezio de Kristo en Japanio oficiale pentis sian kunlaboron al la milito. Poste aliaj kristanaj kaj budhismaj organizoj sinsekve konfesis sian respondecon pri la milito. Ĉu ili kunlaboris al la milito iel devigate kontraŭ sia volo, aŭ pro timo ke ili estos persekutataj de la ŝtata potenco? Ne. Ili tute pozitive, per sia propra iniciato, instigis al siaj membroj aŭ kredantoj kunlabori al la milito kaj elpensis edifajn predikojn, kiuj pravigas la “sanktecon” de la Japana Imperiestro kaj de la milito.

Dum plejparte da religiaj organizoj kaj religiuloj subtenis la militon, nur malmulte da ili kontraŭis ĝin, kaj kelkaj estis arestitaj pro sia opinio kaj konduto. *Takenaka Syōgen* (1867-1945) estis unu el ili. Li naskiĝis en la gubernio *Gihu*, kiel filo de Ŝin-budhisma* pastro de la samgo *Ōtani-ha* kaj en 1885 fariĝis la estro de la templo *Myōsen-zi*.

Ĝis la mezo de la 1930-aj jaroj li estis elitulo; tio signifas, ke li estis obeema al la samgo kaj al la socio. En septembro, 1937, tuj post kiam la Incidento sur ponto de Marko Polo* okazis, *Syōgen* klare esprimis sian opinion al siaj samvilaĝanoj: “Milito estas peko kaj samtempe malamiko kontraŭ la homaro...” Unu monaton pli poste li denove diris al siaj kolegoj de la samgo: “Pri tiu ĉi incidento, kiel ajn aliaj opinias, mi pensas, ke ĝi estas invado. Uzante grandiozan buĝeton mortigi ĉinojn kaj japanojn estas malbone laŭ la starpunkto de la mahajana budhismo (...) Nun ni devas fini la militon.”

Li estis arestita kaj metita en la lokan policejon. Kiam lia fratino venis al la policejo kaj petis de li nuligi sian eldiron, li rifuzis tion. “Mi diris mian opinion ne kaprice. Mi rakontis budhisman instruon, tial ne malĝuste.” Rezulte li estis kondamnita al 4 monatoj da malliberigo. Li, jam 71 jarojn aĝa, tamen energie apelaciis al la supera tribunalo. Apelacia tribunalo de *Nagoya* aldonis 3 jarojn da suspendo.

En oktobro, 1945, *Syōgen* mortis pro kadukiĝo.

Kion li dirus, se li vidus la nuntempan Japanion? Kaj kion mi mem dirus, se mi vivus en la militanta Japanio? Ĉu estas sence kaj arogante, ke ni nuntempuloj kritikis la antaŭmilitan socion starante sur sekura loko sen risko de persekuto? Se mi vivus en la sama tempo kiel *Syōgen*, tre verŝajne mi ne havus kuraĝon kritiki la militon pro timo antaŭ la okuloj de la ĉirkaŭantoj. Ja, mi estante banalulo kritikis la militon el sekura loko. Sed tiun sekuran lokon ni devas nepre gardi. Nun ni ankoraŭ povas libere opinii kaj diri ion ajn. Ĝuste nun kritiko kontraŭ milito estas bezonata.

* Ŝin-budhismo: unu el la purland(浄土)ismaj skoloj de budhismo. 真宗

* Ponto de Marko Polo: 盧溝橋

Rondo Hajkista (54)

HIROTAKA Masaaki (広高 正昭)

前回に続き、世界エスペラント協会の図書カタログで買ったもう一つの俳句集を紹介します。

Elena POPOVA, “La sezonoj de la animo” (2016) 著者はブルガリア人女性で、“Amuza alfabeto”という子供向けの読み物（短詩形式のなぞなぞ）も出版しています。前回紹介した Ivanička MAĜAROVA もブルガリア人女性ですが、別の人です。

150句ほどの作品がブルガリア語と対訳で並んでいます。ヨーロッパ的な傾向の俳句が多いのですが、中には感情表現を抑えた佳句も見受けられます。

Florkrono super
la pordo de l' lernejo.
Tag' de la libro.

日本では「サン・ジョルディの日」ともいいますが、4月23日はユネスコが制定した「世界本の日」です。学校の扉の上に掲げられた花飾りが、読書に親しむ子どもたちを祝っています。

Neĝa ventego.
Taso da tiliteo —
vintraodoro.

セイヨウシナノキ（リンデン）の花や苞（ほう）から鎮静効果のあるハーブティーが作られると聞きます。三段切れを気にしないのはヨーロッパ流ですが、日本語俳句の観点からは細切れの片言の印象。

Maturaj grenoj.
Pendanta danĝero de
malhelaj nuboj.

取入れの近づいた穀物畑に暗い雲が重く垂れ下がっています。danĝero はやや言い過ぎの感もありますが、情景はうまく描写されています。

Ankaŭ ĉi-foje kvin legantoj kontribuis sume 13 hajkojn. Dankon al la kontribuintoj. Mi elektis kvin pecojn. Asterisko ĉe linifino indikas pecon modifitan de la elektinto.

Libelo staras
sur lavaĵo de ĉemiz' —
Blua ĉielo (Joŝi)

Tre bela kontrastigo de koloroj: ruĝbruno de libelo, blanko de ĉemizo kaj bluo de ĉielo. Pripensinde estas ĉu libelo staras aŭ sidas.

Knabo ekstaras
en Tago Maljunula —
Ĉu mi sidiĝu? (Takesi)

Lastjare mi spertis, ke junulo lasis por mi seĝon en vagonaro, kio forte surprizis min.

Homeogrilo
ĉirpas kun bela sono —
Nokto profundas (Yuko)

Ni aŭdas diversajn voĉojn de ĉirpinsektoj, kaj sentas, ke aŭtuno ja profundiga.

Mian poŝmonon
celas bazarvendisto —
Tago de festo (Gruo)

Kiam mi estis infano, plenaĝuloj admonis min, ke estu singarda en festotaga bazar.

atendi panjon
sur vojeto ĉe domo —
aŭtuna nokto (Tokie)*

Antaŭ ĉio necesas frazo ĝuste komprenebla laŭ gramatiko. Mi reverkis la originalon laŭ mia kompreno. Ĉu mi sukcesis?

Je la fino jen mia peco:
nebula strato —
vojkruco min kondukas
al fremda urbo

モバード俳句投稿案内 (2月号に掲載予定)

- ・ temo (兼題)：自由題。冬の季語を詠みこむ。(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- ・ 郵送の場合：作品(3句まで)とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町 39 広高正昭
- ・ 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。送り先は、hirotk-m@nifty.com
- ・ 締切：いずれの場合も 11月30日必着。

Yomogifu – La Ruindomo (2)

eljapanigis belmonto

Ankaŭ mebloj antikvecaj kaj lerte uzitaj, estis tre ŝikaj en klasikaj stiloj. La petantoj volis ekscii iliajn devenojn por gajni, kaj eldemandis, al kiuj majstroj mendis la princo. Ili postulis tion kun insulta tono, bone komprenante, ke ŝi estas malriĉa. La ĉambelaninoj diris.

“Kiel ni faru? Nu, laŭ kutimo...”

Kaj kaŝe ili elektis objektojn, por defendi sin kontraŭ malbela kaj serioza vivado antaŭ nazo hodiaŭ aŭ morgaŭ. Sed la mastrino digne riproĉis ilin.

“Certe mia patro fabrikigis tiujn meblojn dece al ni. Kial ili povus fariĝi ornamaĵoj de trivialaj homoj? Estas malĝoje spiti la volon de la forpasinto.”

Kaj ŝi ne permesis la negocon al la ĉambelaninoj.

Neniu vizitis Kartamon eĉ ĉe la ne gravaj aferoj. Ŝia frato, bonzo en la monta templo, malofte vizitis ŝin sola, kiam li venis al la Urbo. Ankaŭ li estis antikveca homo, kaj ne havis provizon subteni vivon, ne same al aliaj bonzoj, estante sankta asketo ekster la socio; li neniam elpensis falĉigi sovaĝajn herbojn en ŝia palaco.

En tiu stato erikoj kovris surfacon de la ĝardeno, densaj artemizioj konkure kreskis ĝis antaŭtegmentoj. Grimpherboj kiel galioj enfermis la pordojn okcidentan kaj orientan, por ŝia sekureco. Ĉevaloj kaj bovoj paŝpremis la vojon tra rompita krevajo de kotmuro, kaj kiel absurde, ke knaboj paŝtis ilin libere en ŝia tereno, en printempo kaj somero!

En luna aŭgusto de iu jaro, kiam furiozaj tajfuno, koridoroj disfalis, kaj nur restis trabaĵo

御調度(てうど)どもも、いと古代に馴(な)れたるが昔様(むかしやう)にてうのはしきを、なま物のゆ糸知らむと思へる人、さるもの要(えう)じて、わざとその人かの人にせさせたまへる、とたづね聞きて案内するも、おのづからかかる貧しきあたりと思ひ侮づりて言ひ来るを、例の女ばら、

「いかがはせん。そこそは世の常のこと」

とて、取り紛らはしつつ、目に近き今日明日の見苦しさをつくろはんとする時もあるを、いみじう諫(いさ)めたまひて、

「見よと思ひたまひてこそ、しおかせたまひけめ。などでかかろがろしき人の家の飾(かざり)とはなさむ。亡き人の御本意(ほい)違(たが)はむがあはれなること」

とのたまひて、さるわざはせさせたまはず。

はかなきことにても、見とぶらひきこゆる人はなき御身なり。ただ御兄(せうと)の禪師(ぜんじ)の君ばかりぞ、まれにも京に出でたまふ時はさしのぞきたまへど、それも世になき古めき人にて、同じき法師といふ中にも、たづきなく、この世を離れたる聖(ひじり)にもものしたまひて、しげき草蓬(よもぎ)をだに、かき払はむものとも思ひ寄りたまはず。

かかるままに、浅茅(あさぢ)は庭の面(おも)も見えず、しげき蓬は軒をあらそひて生ひのぼる。葎(むぐら)は西東(にしむがし)の御門(みかど)を閉ぢ籠めたるぞ頼もしけれど、崩れがちなるめぐりの垣を、馬(むま)牛などの踏みならしたる道にて、春夏になれば、放ち飼ふ総角(あげまき)の心さへぞめざましき。

八月、野分(のわき)荒かりし年、廊(らう)どもも倒れ伏し、下(しも)の屋(や)どもの、はかなき板

de nefortika tabultegita dometo, kies loĝantoj-servantoj ekŝiĝis de ŝi. Tial malaperis fumo kuiru, kaj profundigis mizereco. Eĉ barbaraj rabistoj rimarkis la malriĉecon de la domo, kaj ne proksimiĝis nek preterpasis ĝin, kiel senutilan lokon. Ekster la domo vastiĝis sovaĝaj arbustoj, sed interne de ĉambroj la instalaĵoj ne ŝanĝiĝis de antaŭe. Ne estis servistoj balai polure, kaj polvo tavoloĝis, sed ŝi tenis sian vivon bonorde en la neta domo, en fajna maniero.

4) Kartamo vivas en antikva maniero

Kartamo ne havis sensivon al vulgaraĵoj malnovaj utaoj kaj rakontoj, per kiuj ŝi povus distri sian senokupatecon kaj konsoliĝi en tia domo. Ordinare juna virino konsolus sin per leterkomunikado en intima koro, ekzemple pri beleco de arboj kaj herboj, malgraŭ ne memvole, kiam ŝi ne estus okupata. Sed kaŭze de la principo de la patro guberni ŝin, ŝi kredis la socion atente evitinda; ŝi ne kutimiĝis skribi leteron al parenco, al kiu ŝi devis skribi almenaŭ malofte. De tempo al tempo ŝi malfermis la antikvecan ŝrankon, kaj elprenis malnovajn bildrakontojn kiel “*Karamori*”^{*1}, “*La Mastrino de Fakoja*”^{*2}, kaj “*La Princino Kaguja*”, kaj konsoliĝis, rigardante ilin.

Ankaŭ pri utaoj estus pli interese, se ŝi elektus fascinajn versojn kun priskribo kaj la nomo de la utaisto, laŭ ŝato. Sed malnovaj vulgaraĵoj estis skribitaj sur la reutiligitaj helgrizaj oficaj paperoj, aŭ sur dikaj bonkvalitaj nordlandaj paperoj taŭzigitaj; tiujn senaltirajn utaojn ŝi etendis antaŭ si, kiam ŝi dronis en meditado. Ŝi hontis fari sutrorecitadon kaj servadon al Budho, kion oni ofte faris. Kvankam neniu gvatis ŝin, ŝi neniel prenis rozarion en la manoj. Tiamaniere ŝi vivis nete.

葺(いたぶき)なりしなどは骨のみわづかに残りて、立ちとまる下衆(げす)だになし。煙(けぶり)絶えて、あはれにいみじきこと多かり。盗人などいふひたぶる心ある者も、思ひやりのさびしければにや、この宮をば不用のものに踏み過ぎて寄り来ざりければ、かくいみじき野ら藪(やぶ)なれども、さすがに寢殿の内ばかりはありし御しつらひ変らず。つややかに搔(か)い掃(は)きなどする人もなし、塵は積れど、紛ることなきうるはしき御住まひにて、明かし暮らしたまふ。

はかなき古歌(ふるうた)物語などやうのすさびごとにてこそ、つれづれをも紛らはし、かかる住まひをも思ひ慰むるわざなめれ、さやうのことに心おそくものしたまふ。わざと好ましからねど、おのづから、また急ぐことなきほどは、同じ心なる文(ふみ)通はしなどうちしてこそ、若き人は木草につけても心を慰めたまふべけれど、親のもてかしづきたまひし御心おきてのままに、世の中をつつましきものに思して、まれにも言通(ことかよ)ひたまふべき御あたりをも、さらに訓(な)れたまはず、古(ふ)りにたる御厨子(みずし)開けて、唐守(からもり)、藐姑射(はこや)の刀自(とじ)、かぐや姫の物語の絵に描(か)きたるをぞ、時々のみまぐりものにしたまふ。

古歌とても、をかしきやうに選(え)り出で、題をも、よみ人をもあらはし心得たるこそ見どころもありけれ、うるはしき紙屋紙(かむやがみ)、陸奥国紙(みちのくがみ)などのふくだめるに、古言(ふるごと)どもの目馴れたるなどは、いとすさまじげなるを、せめてながめたまふをりをりは、引きひろげたまふ。今の世の人のすめる、経うち誦(よ)み、行ひなどいふことはいと恥づかしくしたまひて、見たてまつる人もなけれど、数珠(ずず)など取り寄せたまはず。かやうにうるはしくぞものしたまひける。

*1 titolo de la perdita malnova rakonto

*2 titolo de la perdita malnova rakonto, supozata pri edziĝpeto

Mine asistis min en esplorado

Ian Rapley, Cardiff-Universitato

Kiam mi unue komencis esplorado Japanan Esperanto-movadon, mi demandis d-ron Ulrich Lins por konsilo. Mi ne sciis d-ron Lins, sed mi legis iom da lia esplorado. Lia asisto inkludis la nomojn de kelkaj samideanoj en Japanio. *Mine* Yositaka estis unu el ili. Do, en 2010 kiam mi venis Japanion por viziti arkivojn kaj bibliotekojn, mi kontaktis s-ron *Mine* kaj organizis rendevui lin.

Mine rendevuis min en la stacio de Himeji, kaj enkondukis min al siaj familianoj — edzino, filino, bofilo. Ni tagmanĝis, tiam li kaj mi parolis tuttage pri Esperanto-historio. Ĉi-rendevuo estis grava enkonduko al kelkaj temoj, kiujn mi poste esploradis. Post tio, mi subtenis kontakton kun *Mine* — li asistis plenigi truojn en mia kompreno, kaj iufoje sendis al mi kelkajn librojn.

En 2014, mi revenis al Japanio. En ĉi tiu tempo mi venis kun mia edzino kaj filo. Ni estis en *Kyoto*, do ni iris al Himeji por viziti s-ron *Mine* kaj la edzinon. *Mine* tiam ne havis multan energion, do la celo de la vizito estis, ne kunlaboraj esploradoj, sole plezuro kaj ŝanco por prezenti miajn familianojn al la homo, kiu tre asistis min.

En miaj esploradoj mi profitis multe de la donacemo kaj afableco de pluraj Esperantistoj. Al mi *Mine* reprezentas ion profundan de la koro de la movado; li permesis al mi — fremdulo — viziti lian domon, kaj donis al mi lian tempon, kaj laboron, kaj la librojn por asisti min. En lia scio, en lia afableco, pleje en lia amikeco *Mine* korpigis tion, kion mi komprenas per Esperantismo.

*prof. Rapley doktoriĝis en la universitato Oksfordo per studado pri la japana E-movado.

『人名事典』をめぐって

後藤 齊 (宮城県)

私は、2006年6月のJEI主催「エスペラントの日」公開講演で柴田巖さんと一緒にしたことをきっかけに、柴田さんが編纂中の『人名事典』について調査協力をしていた。峰さんからこの件でメールを頂いたのは2008年1月21日のことだ。「私からもお礼を申しあげます」とのことであった。私の方からは、できるだけ協力したいとご返事したうえで、柴田さんへの協力を続けた。しかし、2009年8月に柴田さんの病状が悪化したため、峰さんの仲介で私が仕事を引き継ぐことになった。

ここから峰さんとの間で『人名事典』の編纂に関して本格的なメールのやりとりが始まり、出版の方向が具体化してきた2012年からは特に頻繁になった。刊行までの約4年間で合わせて千数百通になる。

峰さんもガンを患っていることはそれ以前に伺っていた。メールのやりとりの間も、時として体調不良のため間隔があくこともあった。「私を抜きに進めていただくのがよい」と言われたり、「峰芳隆監修」名義を辞退したがられたり、といったこともあったが、内容についての多岐にわたる詳細な助言は刊行の後まで続いた。

柴田さんとの間では、当初はKLEGから2000円程度の値段で出版することを想定して編纂をお願いしていた、と聞いている。柴田さんは、最後に大幅に見直しをするにしても調べられる限りは調べておくという姿勢で、資料を収集し、原稿を準備していた。その原稿を見た私には、それを削るという選択肢は考えられず、むしろ一層の充実を図ることにした。ひつじ書房にお願いすることができてコストの憂いが減ってからは、内容の充実は峰さんにとっても望ましいことであつたらう。

柴田さんの原稿には後回しになっていた重要人物があつたが、伊東幹治、宮本正男らについては峰さんが執筆する予定であつた。その時期を逸したことは残念であつたに違いない。私が用意した草稿に大幅に手を加えられたが、峰さんの執筆であればもとの的確にこれらの人物を描写できていたはずだ。

歴史に関心の薄かった私が『人名事典』の仕事から関心を大幅に拡大したことは不思議な縁と言わざるをえない。峰さんには感謝を捧げたい。

峰芳隆とエスペラント図書館

新田 隆充 (エスペラント図書館代表)

初めてお目にかかったのは2000年10月13日、日本大会の会場へ向かう路面電車の停留所だった。「エスペランティストっぽい人」をみつけた私は「あの、エスペラント関係の方ですか?」と話しかけた。「はい、そうですが。Saluton!」とにこやかにテンポよく応じたのが峰芳隆さんだった。そのまま路面電車に乗り、初めてのエスペラント会話はこんなふうに始まった。De kie vi venis? — Mi venis de la gubernio Yamaguchi — De kiu urbo?

言ってもわからないだろうと思いつつも、下関市の北に位置する豊浦町から来ましたとエスペラントで答えた。すると峰さんは「ああ、そこには日本書紀を訳した人がいますね」と日本語で言った。その一言が野原休一について調べ始めるきっかけとなった。

2003年に私が初めて青年団体JEJの代表を務めたとき「外国人が次期代表でもよいのでは」とRubén Fernández Asensioを紹介してくれたこと。2010年10月16日に久しぶりに再会したときに病状のお話とあわせて「エスペラント運動はゲリラ的だ、だから面白いって宮本正男は言うんですよ」とおっしゃったこと。姫路のKEKで「これが関西大会ですよ」と誇らしげにおっしゃったこと。忘れがたいことは少なくない。「嬉しいのは新しい書き手を見つけたとき」、「1ページ書ける人がいない」という言葉は、JEJ(2014年)での国際誌投稿コンクールへとつながり、新しい書き手を生んだ。

「文献の散逸防止のために下関市にエスペラント図書館を作りたい」と峰さんに相談したのは2014年6月12日だった。返事は14日に届き、エスペラント図書館設立は「bona kaj laŭdinda」であり、「私も自分自身の蔵書の寄贈先を考えているところ」とあった。

蔵書の引き取りを依頼されたのは2014年9月6日。私の友人が整理に行くと申し出たのを断られたこと、私に直接車で引き取りにきてほしいことが書かれていた。10月2日と9日の2回、下関から高砂を往復した。最後に「大変だったでしょう?わざわざ来てもらったのはこれを渡したかったからです」と1906年の出版物一式を手渡された。

蔵書棚の前で休憩中に「集めることはできた。しかし私はこれを活かすことができなかつたんですよ」と峰さんは言った。私はダムのように蔵書を一旦集めること、そして分散管理や学芸員の外部化などのアイデアを説明した。妻・多鶴子さんが「伝えておきたいことは話しておかないとね」とおっしゃったとき、「彼はぼくより考えてる」と笑顔でおっしゃったことにこれからも応え続けていきたい。

峰さんが本にかけた熱意

石野 良夫 (東京都)

峰芳隆さんが仕事で出張の時は時々、JEIに寄ってくれた。その後は電話になったが、私が一番頼りにしていた一人だったので電話のやりとりは病気が重くなる数年前まで長く続いた。メールでやりとりをしていると、それではちが明かれないと思われるのか、ときおり、峰さんから確認の電話がくる。私はそれに便乗して相談ののってもらったり、情報をお伝えしたりした。しかし、どこかで、私は身を引いていた。それは峰さんの話は最後に、この仕事をしてくれないかという依頼になることが多いからである。雑談めいていても仕事に絡んでくる。仕事＝エスペラントだった。

峰さんがJEIの評議員だった時、梅田善美さんの辞任問題が起こった。峰さんのコメントは、「コップの中の嵐に時間を取られるな」だった。西川豊蔵理事長時代に、西川豊蔵さんが、朝日新聞の人欄にとりあげられた。エスペラントの広報になっているのだが、最後に、西川さんにとってエスペラントはなんですかという記者の問いかけに、西川さんは、遊びですと答えた。評議員会の席で、エスペラントは遊びですと公言する人が理事長の団体の評議員はできませんと、席を蹴って退席し、評議員を辞任した。

KLEG所属の人の2007年の横浜UKの参加が少ないと嘆いた。JEIはUEAの下部団体の性質を有し、UEAへ、世界のエスペラント界へ繋げようという意識がある。KLEGだけの会員はKLEGが最上位団体で、そこに留まってしまい、UKや世界のエスペラント界に目がいかないとさびしがった。世界を見据える視点から、こうあって欲しいという想いも込めて、峰さんはJEIを後押ししてくれたのだろう。

峰さんは色眼鏡で人を見るところがあり、人をあ
る種の範疇にはめて判断しているところがあった。
こんなふうを考えているのかと思うこともあった。
峰さんに RO 誌の原稿を依頼すると、初稿で終わ
ることは少なく、少し間をおいて、訂正稿が2度、
3度と送られてくるのだが、訂正の度に、棘を含
んだ文章が丸く、婉曲になるのが多かった。
初稿で峰さんの本心を読むのが楽しかった。

図書文化を大事にした。大会は本を出版する絶好
の機会ととらえていた。本にかける熱意が多くの人
を動かしたように思う。柴田巖・後藤斉編、峰芳
隆監修で発行された『日本エスペラント運動人名
事典』はエスペラント界の宝で、峰さんも誇りに
思ったのではと思う。しかし、峰さんは目標が高
く、終点はないようで、この本の最終校正の時でも、
私たちができる字句の訂正では満足せず、まだ
まだ取り上げるべき人がたくさんいるはずだが、自
分でそれを探し出す体力がもうないと嘆いていた。

エスペラントに真摯に対峙する一方で、エスペラ
ントに関わる人にはどこまでも優しい人だった。

ついに相まみえなかった人への悼辞

——峰芳隆さんとエスペラントと、私

山口泉 (やまぐち いずみ・作家)

1982年の初め、その2年前に遡る創業時から請
われて「顧問」を務めていた都内の小出版社が季刊
誌を創刊することとなり、同誌への執筆のみならず
装幀も引き受けた私は、『いま、人間として』と決ま
った誌名に因んで、それを盛り込んだ自作のエスペラ
ント詩をあしらいたいと考えた。

Nun, kiel homo,

Vi atendas belan sezonon.

Nun, kiel homo,

Mi ŝanĝas la mondon.

——インターネットもない当時、三宅史平編『エ
スペラント小辞典』(大學書林) 巻末の「和エス」ペ
ージを頼りに綴った、これまでのところ私の唯一のエ
スペラント作品である。装幀にあたっては日本語訳
のみならず、片仮名でエスペラント原文の「読み」
も記した。

ほどなく出版社宛て、手紙を下さったのが峰芳隆
さんだった。峰さんは拙作の4行詩を大変、褒め
てくださった上で、「読み」の一部に長音符を足す

べきことを御指摘くださった。次号から訂正したの
はもちろんである。

それを機縁に、峰さんからは毎号“La Movado”
の御惠贈を受けることとなったのだった。私は当時、
並行して書き進めていた2つの長篇小説『吹雪の
星の子どもたち』(1984年/径書房刊)『旅する人
びとの国』(同/筑摩書房刊)の作中にも人名・地
名等でエスペラントを鏤めたいと考えており、しば
しば質問の手紙をお送りした。そしてそのつど峰さ
んからは懇切な御返事が届いた。件の出版社とはや
がて私は道を別つこととなったものの、以後も折りに
触れ、峰さんにはエスペラントについて御教示を
いただいた。

私が現在『週刊金曜日』に連載中の小説『重
力の帝国』も、サブタイトルを“La Imperio de
Gravito”と付しているほか、作中にもエスペラ
ントは登場する。副題に関し、読者から「スペイン語
ですか? それともイタリア語?」といった問い合
わせを受けることがあり、お答えしたときのそれぞ
れの反応が興味深い。前掲『吹雪の星の子どもたち』
の、近く再開する続篇『翡翠の天の子どもたち』で
も、エスペラントは多用されることになるだろう。

80年代当時、私のもう一つの頼りであった大島
義夫著『エスペラント四週間』(大學書林)に今日、
インターネット上で「左翼」臭が強すぎるなどとい
った評価、を見受ける。しかしこうした人びとに限
って英語や米国の「帝国主義」には鈍感なことを思う
と、「世界語」の理念はますます輝きを増している
といえよう。

峰芳隆さんとは、ついにお会いする機会は得な
かった。だが私にとってエスペラントの人間の実体
そのものだった先達への感謝は尽きない。

Dankon tre multe!

Kurantaj Vortoj

35 億 tri miliardoj kaj duono (da viroj!)
フェイクニュース falsa novaĵo (en interreto)
ハンドスピナー barakta turbo (ludilo)
史上最年少プロ棋士 la plej juna profesia
ŝogiisto en la historio (de japana ŝako)
疑惑隠し解散 disigi asembleon por kaŝi
veron

Jam krepusko kun Esperanto (2)

EGAWA Harukuni (Ŭakajama)

Ju pli energie li laboris por la afero, des pli li perdis la tempon servi al sia familio eĉ en ferio. Por ŝpari tempon li fine provis la kurson en sia hejmo. La informo per ĵurnalo alportis nur du kursanojn. Unu el ili estis stevardino svelta, kaj tamen kun incitvekej ŝvelmamoj kaj fascina belpugo. La alia, devena de neĝlando *Akita*, estis belnuka sinjorino kun morbida haŭto, kvazaŭ polurita de blanka neĝo. Tia kurseto el nur du tipaj belulinoj estis tute neatendita afero tra lia esperantista vivo. Ĉiam tuj antaŭ la leciono *Haruo* faris tualeton pli atente ol la preparon por la kurso. Lia edzino primokis tian lin, ĉu pro ĵaluzo. Kaj do, lia persisteco al Esperanto ofte kaŭzis kverelon inter ili. Iam finfine, kun la elĉerpigita pacienco ŝi krevis de la kolerego al li, kriante: "Diru al mi, kiun vi preferas aŭ nian familion aŭ vian Esperanton!"

Aŭdiĝis flustro el obskuro, kaj ĝi proksimiĝis paŝon post paŝo al *Haruo*. La frustranto senkonture nebulis kiel febla ombro en aŭroro. Sed subite ĝi montris sin en klaran figuron kaj skuis lin. De tio, li revenis al la vekigo kaj trovis ĝin sia edzino apud la lito, kun kiu li ĵus kverelis en sia sonĝo. Ŝi ridete alparolis lin: "Ĉu vi satdormis? Jen hodiaŭ estas la ora jubileo de ni geedzoj. Ellitiĝu pli frue!" *Haruo* rememoris la promeson al ŝi vespermanĝi kune en tradicia restoracio por tiu jubileo.

Antaŭ la vespermanĝo ili faris promenadon sur la marbordo *Ŭakanoura*, kie ili eksidis pormomente sur sabla plaĝo. Tie regis nur kvieto krom ondaj sonoj, tiel ripetataj aŭ muĝe aŭ serene kvazaŭ ĝisnuna vivo ilia. Silente, ambaŭ okulis al la maro kaj mergis sin en meditadon pri la pasinteco kaj la kadukonta estonteco. Trapasinte la zigzagan vivon, ili sentis sin jam kontentaj. Tuj post la

eksiĝo *Haruo* vizitis kune kun sia edzino la korespondantinon *Jindra* en Ĉeĥio. Kaj okaze de la 94-a UK en Bjalistoko, ili preĝis antaŭ la tombo de D-ro *Zamenhof*. Profitante pli ol dek partoprenojn en la UK, *Haruo* jam mondvojaĝis kune kun sia edzino en pli ol tridek landoj. Iliaj kontaktoj kun alilandanoj, la amikeco kun esp-istoj kaj la turismo per Esperanto multe pli vastigis la horizonton. Dank' al Esperanto ili povis profundigi la konon pri kultura diverseco kaj la kulturo de paco. Tio certe alportis al ili la vivon pli ĝojan, fekundan kaj kreivan. *Haruo* sentis karmemoron kun dankemo al la instruisto de matematiko en iama mezlernejo, jam forpasinta, kiu donis al li la ŝancon unuafoje renkonti kun Esperanto.

Laŭnature ili interprenis la manojn en la promenado. La ruĝega suno estis subironta trans la maron, kaj la venteto el glata maro karegis iliajn vangojn. Jam krepusko ekregis ĉirkaŭ ili. Oni diras, ke budhana paradizo estas ie en la okcidento, kien la suno subiras ĉiutage. Supozeble tie estus la loko plena de homaranismo kaj sternita per agrabla tapiŝo kun la desegnaĵo inkrustita de verdaj steloj. Sed *Haruo* travive pensis, ke vera paradizo povas esti en surtera vivo, kie li povas kanti kune kun la samideanoj "La Espero" sub la senlaca movado kontraŭ obstinaj baroj. Survoje al la rezervita restoracio aperis al ilia rigardo la templo *Ki-midera*, la dua el la tridek tri pilgrimejoj en la Okcidento. La pilgrimantoj en la blanka vesto estis kantantaj la himnon por la templo, preĝante naive por sia estonta renaskiĝo en sukavato.

Al la hejmltero!
Post longa voj' pilgrima
Jen *Ki-midera*
La templo do, proksima
Ĉefurbo, cel' espera! ※

(fino)

※ふるさとをはるばるここに紀三井寺花の都も近くなるらん



第90回 SAT大会(ソウル)

野々村耀 (兵庫県)

生まれて初めて、SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda 世界無民族協会と訳されるがわかりにくい。

<http://www.satesperanto.org/>)

大会(ソウル、7月29日～8月5日)に参加できました。SATの大会がアジアで開催されるのも、初めてだそうです。23か国から105人が参加しました。

大会のテーマは *Demokratio en Nuntempa Mondo*。毎週の蠟燭(ろうそく)デモで増え続けた民衆が、大統領を変えた *Korea Respubliko(Sudkoreio)* における大会にふさわしいテーマで、*Kandelluma Revolucio* の報告が2回(映像による報告と講演)ありました。

SATの定期総会でもあるので、最初の年間・活動報告から大会宣言・決議まで真剣な *Laborkunsido* が繰り返されましたが、そのほかに毎晩音楽、演劇、楽器演奏、オークション、*Te-ceremonio* など様々なプログラムがありました。また講演や分科会も盛りだくさんでした。挙げればきりがないので、印象をいくつか報告します。

コンゴ民主共和国からの報告：ルワンダの悲劇が終わって、世界の関心はなくなったが、ルワンダからコンゴに侵入した武装集団による殺戮が続いていて多数の人が殺されているのに世界はそれを知らないし、関心もない。たくさんのお親のない子が悲惨な暮らしをしている。子供に教育の機会を提供する活動をしている。エスペランチストが支援してくれている。

……本当に僕は知らなかった。ルワンダの悲劇が、和解に向かっていていると聞いて、ほっとしていた。報道されないと、私たちは知らないで済ましてしまう。

帰国してこれを書いていたら、コンゴの現状や中央アフリカで大虐殺が始まるのではないかというニュースが流れていました。

台湾の困難に関する報告もありました。

開会式の挨拶の中で UEA からの「UEA は中立主義的と思われがちだが、人権問題には強い関心を持っている」というメッセージには感動しました。

Liberpensula Frakcio という数人の分科会で、「疑うことが大事だ」という人がいました。「自分は戦争に行った」というので、どの戦争だろうと思っ

て聞いたら、「1962年のアルジェリア戦争」でした。多くの日本人にとって戦争は1945年で終わっています。いま目の前で話している人は、そのあとに戦争に行ったのです。で、多くの兵士は殺すことに疑問を持たなかったが、その人は、「なぜ自分はこの(アルジェリアの)人たを殺さねばならないのか?」と疑問を持った。疑わなければならない、というのです。

あるアメリカ兵が「イラクに行って、自分たちがやったことを考えて、自分たちこそテロリストだと思ふようになった」と証言したのを聞いたことがあります。南スーダンに行った自衛隊員も同じ問題に直面しただろうと思いました。

同じ分科会で、ある人が「自分は19歳の時に選挙権を得て、周りの人に倣ってパク・チョンヒに投票した。それから40年一度も投票しなかった。なぜなら自分が投票した大統領が、民主化を求める学生や若者を殺したからです。自分は間違いを犯した」「しかしその娘がまた大統領になり、権力を悪用し、若い学生が海に沈んでいるのに8時間も放置した。私は許せない」と真剣に話しました。

自分の投じた一票についてこんなに真剣に考える人がいる。新しい大統領は、原発をなくす方向に向いているし、若者の労働条件をよくすることを第一の課題に挙げているとのこと。評論家池上彰は蠟燭デモを韓国民主主義の未成熟さ、と評したが、日本の民主主義こそ未成熟ではないかと思う。

食事の間や休憩時間に、日本の労働条件の悪さ、過労死のことなどを話すと、どの国の人でも、自分の国も労働条件はどんどんひどくなって、格差が拡大していると言っていました。労働者の状態は世界共通になっています。*Tutmondigo* です。次の大会では、労働者の状況について話し合うことを決議しました。

フランスの参加者に「フランスは人権の国のはずだが」というと、皆「全く違う」という返事でした。難民のこと、野宿のこと……。ただ、実際に取り組んでいる人にはまだ会っていません。

最初の夜の *Interkona Vespero* で、「明かりをつけましょぼんぼりに」とうたいながら、天皇夫妻、左近の桜、右近の橘、三人官女、五人囃子などを貼り付けて示す「お雛様」というだし物があり、階級制に疑問はないのかと思いましたが、批判的な解説もあってほっとしました。

忘れようのないあの日

浮田政治 (大阪府)

第102回世界大会に参加できた。今回は、国際部の磯貝さんのお世話による旅行団に入れていただいた。ツアーでお世話になる添乗員は、河内美恵子さんだったので安心。手を煩わせないようにしたいと思ったのだが……。

大会1日目、受付を済ませて専用車でホテルに直行。部屋に落ち着いてから彼是と大会参加の段取りを確かめて明日からの日々を心に弾ませた。会場の韓国外国語大学へは地下鉄に乗る。初日は河内さんの案内で難なく着いた。翌日、乗り間違えないようにと心に決めてホテルから駅に向かった。が、かなり歩くも駅がない！こんな筈がない！不安になってホテルに引き返し、河内さんに駅まで連れて行ってもらった。「乗るのは1号線ですよ」

入り口まで教わって、「これで安心。下車駅は韓国大だから心配なし」と自信をもって乗車した。ところが、だんだん乗客が減りはじめ、気がつくとも周囲に人無く、自分だけになっていた。

すっかり落ち着きを失って下車し、反対方向の車両に乗り換え、何とかなるだろうと、目的駅到着を期待したが、だんだん不安になって車内の路線図を見つめていたら、トントン肩をたたかれた。“Ĉu vi estas Esperantisto, kio okazas al vi?” “Jes, mi perdis vojon al HUFSS” “Ja, feliĉe, ankaŭ mi celas al HUFSS, do ni kune iru” まさに地獄に陥った。

声をかけてくれたのは、愛称 Suno という韓国の青年だった。私の不安げな挙動に気付いて身に着けていた名札と緑星バッジを見て声をかけてくれたのだった。小浜での日本エスペラント大会で講演をした Suno だということが後でわかった。

希望の分科会に参加の後、早い目にホテルに向かった。間違えることなく鐘路3街(チョンノサムガ)駅で下車、心に余裕を持って悠々と歩き、ホテルに向かった筈が……。

そうではなかった。暫く散策を装ってうろついている内に夕刻になり、ついに河内さんの世話になる羽目となった。「動かないで、其処でじっとしていてね」忘れようのない第102回世界大会。

9月の土曜エスペラント会

9月9日 JEI で開催され、出席者9人。「80日間世界一周」「カロチャイの俳句翻訳」「点字ブロック60周年」「恐るべき電磁波攻撃」「重症熱性血小板減少症候群(SFTS)」「自然災害と排外主義」「デジタル音楽」「ソウルの歴史館」「kune の特殊用法」等について全エスペラントで発表と質疑応答。

年内は毎月第2土曜日、来年1月は第3土曜日(20日)開催の予定。 [←山川 修一]

グローバルフェスタに JEI 出展

9月30日～10月1日、東京。日本エスペラント協会(JEI)ブースも7回目の出展。一言PR「えっそんな言葉があるんですか?! 国際語エスペラント」が掲げられた。延べ30人の東京周辺のエスペランティストの協力で、ブース内での五分講座には、2日間で100人以上が参加した。 [←北川 郁子]



豊中エスペラント会中央公民館まつり

10月27日(金)～29日(日)10時～17時(29日は16時まで)、豊中市立中央公民館。 [←佐野 寛]

高槻で第52回エスペラント展

10月28日(土)～30日(月)10時～17時(30日は16時半まで)、高槻市総合センター。 [←浮田 政治]

都区内の第25回エスペラント祭

12月3日(日)13時半～16時45分、IKE Biz としま産業振興プラザ。言語当てゲーム、日韓大会案内、新刊「木かげの家の小人たち」紹介、コカリナ演奏+紙切り、テーマ別懇談:「日韓大会」「パソコン」「学習相談」「世界のことば」等。 [←原田 正範]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros ion, kion oni produktas el nafto.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de novembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8
9			*				10
11						12	
	*	13			14		
15	16			17		18	19
20			21			22	23
	24				25		
26			27	28			29
30					*		31

Horizontale: 1. Bazo, sur kiu staras aĵo, afero aŭ ideo.(x) 9. La suno estas unu el la renovigebaj ~oj.(x) 10. Eĉ en unu riz~o ekzistas dioj laŭ japana proverbo.(x) 11. Mia horloĝo ne funkciis kaj horloĝisto ~is ĝin.(x) 12. Eligi laŭtan voĉon.(x) 13. Tre malgranda besto, apartenanta al araneoidoj, ofte kaŭzanta alergiajn.(x) 15. Akvo el krano estas trink~a en Japanio.(x) 17. La papo donis ~on okaze de Kristonasko.(x) 20. *Galileo Galilei* opiniis, ~ la tero moviĝas ĉirkaŭ la suno.(x) 21. Pacifiko estas pli vasta ~ Atlantiko.(x) 22. Iamaniere.(x) 24. Ŝiaj kimono kaj ~o bone harmonias.(x) 26. La vetero estas bona. Ni ~ ekiru!(x) 27. Brue disputi.(x) 30. Sciencistoj ~as fenomenojn.(x) 31. Interjekcio por atentigo aŭ instigo.

2017.11

Vertikale: 1. Planko de ŝipo. (x) 2. Eŭropa ~o naskiĝis en 1993.(x) 3. Lando situanta inter Barato kaj Ĉinio.(x) 4. Fabela besto, simila al krokodilo, sed kun flugiloj.(x) 5. Estas tre ~e konatiĝi kun vi.(x) 6. Pronomo de la unua personalo.(x) 7. ~oj kaj sangotuboj troviĝas en ĉiu parto de la homa korpo.(x) 8. Unu kaj du estas ~(x) 14. Prefikso signifanta ripeton.(x) 16. En pluvo ni ~as ombrelon.(x) 18. Mi kaj vi, mi kaj ili.(x) 19. Pando estas unu ~ la raraj bestoj.(x) 21. Frato de patro aŭ patrino. 23. Ĝardeno, kie vivis *Adam* kaj *Eva* laŭ Biblio.(x) 25. Plumo estas mal~a, ŝtono estas ~a.(x) 26. Prepozicio montranta kvanton.(x) 28. Pronomo de la dua personalo.(x) 29. Pagante uzi ion dum difinita tempo.(x)

La solvo al la septembra enigmo: TESTUDO

La ĝustan solvon donis 15 legantoj:

武藤 たつこ、
水渡 篤子、
前藤 寛、
平井 倭佐子、
西 千寿子、
濱田 國貞、
馬場 祝米、
久保田 俱視、
にし のりこ、
CA, TADA、
Orion、

S	T	E	N	O	G	R	A	F
T	A	T	A	M		E	N	U
U	L		C		I	G		Ŝ
D	I	L	I	G	E	N	T	
E		A		A	L		O	V
N	O	M	B	R		A	R	E
T	R	E		D	I	S	T	R
	E	N	D		A		U	
A	L	T		A	L	A	R	M

Sayuri, Grebo, Kacu

楽しい作文教室 (75) 成績

13 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね : AG, ヒー坊, CA, M.H.。

良いね : T.Ku (③不定形?), 水渡 (③不定形?), Orion (⑤ kun?), ikona, Ivajo (① mal?), Fumi。

もうひといき : Drako (②意志法に), Nori (①複数に③ ĉu?), festo (①複数に③ ĉu?)。

Mikspoto (当欄は敬称略)

- ★日中文化交流市民サークル刊行の『わんりい』9月号の大類善啓連載「混迷の時代を拓くザメンホフの人類主義『私は人類の一員だ!』」第16回「清貧な理想主義者伊東三郎」は岩波新書『ザメンホフ』を含め、伊東の事績を紹介している。[←大類善啓]
- ★8月31日付『山口新聞』の社説「戦後72年、夏の終わりに 記憶と記録受け継ごう」の中に「国際語エスペラント運動を通して平和を願った斎藤秀一は、15年戦争の犠牲者だった」と。[←田平正子]
- ★『仮面のダンス』(ティヴァダル・ソロス著、ハンフリー・トンキン編、山本明代監、三田地昭典訳)が6月に現代企画室から刊行された。定価2200円+税、404頁。著者は投資家ジョージ・ソロスの父。原著“Maskerado ĉirkaŭ la morto”。[←後藤 斉]
- ★渡辺克義著『物語 ポーランドの歴史』(中公新書、2017年)に追加情報:85~90頁にコラム:国際共通補助語エスペラントがある。[←山崎 基弘]
- ★『日本珠算』9月号に「そろばんとエスペラント」と題して田平正子が、海外のエスペラント大会等でそろばんを教えていると。[←田平正子]
- ★新村恭(出の孫)著『広辞苑はなぜ生まれたか—新村出(しんむら いずる)の生きた軌跡』(世界思想社、2300円+税)で、ドレスデンのエスペラント大会に黒板勝美と共に日本を代表して参加し、ザメンホフの姿を見たことなどを言及。[←後藤 斉・水渡 篤子]
- ★小林司の7回忌にあたり小林司・萩原洋子共著『日本エスペラント運動の裏街道を散歩する—「人物」がつづる運動の歴史』出版。1000円。[←萩原 洋子]
- ★“Leteroj de MITUISI Kiyosi”出版。自ら「シーラカンス」「日雇い労働者」と名乗った三ッ石清(1913~2009)が内外のエスペランチストに書き送った50年間の書簡集。1500円。[←中山 欽司]

2017年の小坂賞は島谷剛さん

小坂狷二の功績を記念する小坂賞に島谷剛さんが選ばれた。狂言の翻訳・上演と『エスペラント狂言』、『対訳狂言 Noaj komedioj』、『Rakontoj antaŭ longa tempo』の出版、さらに池田エスペラント会のウェブサイト(<http://esperanto.sannasubi.com/>)の活動に対して。受賞記念講演は第104回日本エスペラント大会(横浜市)で。

- ★9月30日(土)22時からのTBSラジオ「ライムスター宇多丸のウィークエンド・シャッフル」に、『節英のすすめ』の著者、木村護郎クリストフが登場、「オレたち英語使いすぎかも問題」について語った。

[←神谷万喜子]

KLEG 事務局だより

- ★第49回林間学校は台風にたたられ、また参加者も例年より少なかったため、書籍の売り上げは11,250円にとどまりました。
- ★日本郵便(株)からゆうメール料金(特別)の値上げのお知らせがありました。厚み2cm以下、重さ500g以下の場合、12月1日から110円となります。詳細は、事務局にお問い合わせください。
- ★La Movado 誌の広告料は、綴じ込みまたは挟み込みの場合は5,000円、本誌掲載の場合は、1ページ4,000円、半ページ2,000円、1/4ページ1,000円です。事前に編集部にご相談ください。

KLEG 後援会へのご寄付

(2017年9月、敬称略)

赤田 義久	10,000 円
中道 民広	10,000 円
野々村 耀	1,220 円
梁池 忠夫	1,200 円

ご支援、ありがとうございます。

なお、赤田さんのご寄付は、主に「峰芳隆さんへのしる会」のために使われました。

楽しい作文教室 1月号課題 (11月20日締切)

- ①あなたは橋の無い川のそばに立っている。
- ②川の中にはたくさんのワニが住んでいる。
- ③ボートやヘリコプターは持たない。
- ④どのようにして向こう岸にたどり着くか?

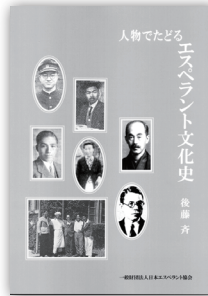
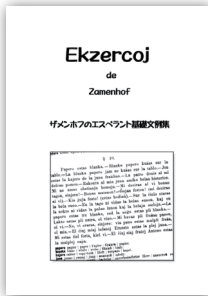
(ヒント) ~のそば flanke de、ワニ krokodilo、ヘリコプター helikoptero、岸 bordo。atingi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

Urboj de E-Sumooistoj tra la Mondo 500円
 エスペラント力士の住む町ー読書のたのしみを広めるエスペラント大相撲(堀泰雄が主催)に参加する世界各地の「力士」30人が「わが町」を紹介。大判の鮮明なカラー刷り。A4判、32p.

Dek noveloj de Maupassant 1300円
 モーパッサンの短編集(N. Lecomte 訳)。「雨傘」「十一号室」など10篇。A5判、82p.

La faraono (新版) 2100円
 Kabeの名訳プルス『ファラオ』の新版(3冊セット)。読みやすい版組。A5判、259+316+260p.

★ 深めるエスペラント ★

Ekzercoj de Zamenhof 300円
 「エスペラント基本文例集」。ザメンホフによる「Ekzercoj」と「La Feino」を初心者のための文例集として峰芳隆が再編集。読みやすい組版。

考えるエスペラント文法 900円
 小西岳著。『エスペラント文法の散歩道』に未収録の文法に関する文章を三部に編集して収める。構文論など文法知識の理論的整理とその活用。

La bona lingvo 900円
 エスペラントがもつ表現力の豊かさを追究したC. Pironの定評ある著作の新版。

★ 在庫から ★

人物でたどるエスペラント文化史 1620円
 後藤斉著。柳田国男、村田正太、土井英一、井上万寿蔵らエスペラント史をいろいろ人物の軌跡。

Tamen ĝi moviĝas! 1600円
 UEA文芸コンクール Eseojの部入選作からエスペラント運動に関する論文を12編収録。

Pri homoj kaj verkoj 1200円
 UEA文芸コンクール入選作から文芸評論11編。エスペラント文学の手引きに。

★ 再入荷 ★

La fenomeno Esperanto 650円
 W. Auldによるエスペラント概説。文学、歴史等。

Biblio 2800円(価格変更)
 旧約(ザメンホフ訳)、新約、外典を収録。

★ 峰芳隆の業績 ★

エスペラントと平和の条件 1100円
 寺島俊穂著。「平和学からみたザメンホフ」など。

エスペラントとグローバル化 900円
 タニヒロユキ著。「国際と民際」「民際語と積極的中立主義」など《民際語》とはなにかを問う。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

★ 9月号の「Kurantaj Vortoj」では、113番元素ニホニウムをnihoniumとしていましたが、nihonioに訂正します。ununtriumoもununtrioに訂正します。

なお、エスペラント版ウィキペディアにも元素の周期表Perioda tabelo de la elementojがあります：

https://eo.wikipedia.org/wiki/Perioda_tabelo

(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098